



Agost 2001 n.º 4

TOT ARAN



Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



L'ARAN DELS
NOSTRES AVIS
Salardú a
començament
de segle

CONTES,
VERSOS I
ANÈCDOTES
L'arbre mort

LLEGENDES DE
CATALUNYA
El salt de la reina
mora

AGENDA
CULTURAL
Església de Sant
Esteve de Betrèn

4.000
exemplars



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3
25530 VIELHA (detrás iglesia)

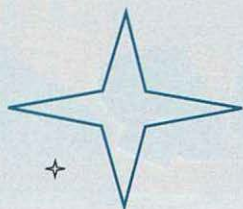
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81

Mòvil: 653 24 78 42 • Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat

E-mail: habitat@aranweb.com

**EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

**Servicio de Taxis
Benjamín Moles**

5 y 7 plazas 24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. móvil 608 93 89 57

**BOTIGA
PEREMARTÍ**

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)

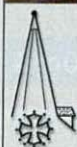
**Supermercado
Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53 C/ Irissa, s/n.
Tel. 669 70 17 33 25530 VIELHA-Lleida



Ostau d'O

Residència Ostau d'O
C/ Castiell
Tel.: 973 641 97
973 642 31
25530 Vielha (Lleida)



HOTEL ** RESTAURANT



Teléfono 973 64 08 86
Fax 973 64 23 29
e-mail hotel_p@a-veres
25537 PONT D'ARRÒS
Val d'Aran

**ASSEGURANCES
RODES-BARBAL**

C/. Closas, n.º 11 Tel. 973 64 03 53
25530 VIELHA Fax 973 64 23 12

**CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES CAMUN S.L.**

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45
E-mail: camun@eurosof.com
Web: <http://www.eurosof.com/camun>

TOT ARAN



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòbil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:
TOP ARAN S.L.

Impressió:
Anigraf, S.A.

Tirada:
4.000 exemplars

Dipòsit legal:
LI-620-01

Distribució:
Gratuïta

TOP ARAN S.L. no es responsabilitza del contingut dels articles d'aquesta Revista. Queda prohibida totalment la reproducció o l'escanejat total o parcial dels articles o dels anuncis, si no és amb permís previ per escrit.

Subscripcions a Tot Aran
Truca al telèfon **973 647 707**
i, per només 1.800 ptes* anuals, t'enviarem la revista puntualment a casa teva.

*Aquest import es correspon amb les despeses d'enviament de 12 números de la revista.

- 5 NOTÍCIES BREUS
- 6 SANT ESTEVE DE BETRÈN
- 7 TELÈFONS D'INTERÈS
- 9 CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES
- 11 VINOS DE ESPAÑA
Cava Oriol Rosell
- 12 CURAR-SE EN SALUT
L'osteoporosi
- 13 LES HERBES DE L'ÀVIA
La til·la
- 14 PELS CAMINS D'ARAN
Los lagos del Port de Vielha
- 15 FLORA I FAUNA PIRINENCA
La balletera i la marmota
- 16 HORARIS D'AUTOBUSOS
- 18 ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS
Salardú enes prumeries de sègle
- 22 CUINAR A CASA
Fideus amb cansalada
Lluç amb salsa verda de cava
Crema de poma i iogurt
- 24 LLEGENDES DE CATALUNYA
El salt de la reina mora
- 25 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
Un poble nou que ve de tramuntana
- 26 EL GOS: UN AMIC NOSTRE
El dàlmata
- 29 LLEURE I ENTRETENIMENTS
- 30 HORÒSCOP
- 33 ANUNCIS BREUS



FOTO PORTADA

Sant Andreu de Salardú i Santa Eulàlia d'Unha.

Foto: Miguel Angulo



ACTIVITATS DIVERSES I FESTES A LA VAL

DATA	ACTIVITAT	LLOC
1 dimecres	Festa de Sant Fèlix	Bagergue i Vilac
1 dimecres	Dances d'Aran pels Sautarets de Bossòst	Bagergue
3 divendres	Romeria de Sant Esteve	Tredòs
3 divendres	Romànic Musicau a la glèisa de Santa Maria	Vilamòs
4 dissabte	Dances d'Aran pels Corbllhuers de Les	Vielha
5 diumenge	Mercat nocturn	Baquèira
5 diumenge	Festa Major Nosta Sra. des Nhèus	Betlan i Baquèira
5 diumenge	Dances d'Aran per la Colha de Sta. Maria de Mijaran	Baquèira
5 diumenge	Romeria al Santet	Gausac
9 dijous	Concert d'orgue	Vielha
10 divendres	Festa Major de Sant Laurenc	Mont
10 divendres	Dances d'Aran pel grup Sautarets de Bossòst	Mont
11 dissabte	Mercat nocturn	Les
12 diumenge	Dances d'Aran pels Fadrius de Vielha	Bossòst
12 diumenge	Dances d'Aran per la Colha de Sta. Maria de Mijaran	Vielha
12 diumenge	Mercat nocturn	Bossòst
13 diilluns	Mercat nocturn	Vielha
15 dimecres	Festa Major de Sta. Maria	Gausac, Bossòst i Vilamòs
15 dimecres	Dances d'Aran per la Colha de Sta. Maria de Mijaran	Gausac
15 dimecres	Mercat nocturn	Salardú
16 dijous	Festa Major de Sant Roc	Begòs, Garòs, Gausac, Vila i Bausen
16 dijous	Dances d'Aran pels Corbllhuers de Les	Vila
17 divendres	Romànic musicau - Concert Tony Madigan	Betrèn
18 dissabte	Trobada d'acordeonistes deth Pirinèu	Les
19 diumenge	Dances d'Aran pels Fadrius de Vielha	Vielha
23 dijous	Concert d'orgue	Vielha
24 divendres	Romànic Musicau - Concert de violins Duo Danae	Escunhau
25 dissabte	Dances d'Aran pels Sautarets de Bossòst	Salardú
28 dimarts	Festa Major de Sant Agustí	Aró
28 dimarts	Festa Major de Sant Julian	Garòs
29 dimecres	Festa Major de Sant Joan Baptista	Arres, Arros i Canejan
30 dijous	Dances d'Aran pels Corbllhuers de Les	Canejan
31 divendres	Romànic Musicau Concert Pedro Pardo Bañeres	Artes

PROGRAMA FIESTA MAYOR DE BOSSÒST

Martes, 14 de agosto

- 18 h - Juegos infantiles en la Plaza de la Fuente
22,30 h - POLIDEPORTIVO - Gran "LOTO-BINGO" y a continuación, baile con la discomóvil "DISCO STAR"

Miercoles, 15 de agosto

- 10 h - Pasacalle con la charanga "LOS CARTAGENA"
12,30 h - EN LA IGLESIA: Santa Misa, con el grupo de cámara ruso "VECHERINKA"
13,30 h - POLIDEPORTIVO: Aperitivo popular y rompeollas para los peques.
16 h - ZONA DEPORTIVA: Campeonato de "botifarra" con merienda para los concursantes.
20 h - EN LA IGLESIA: Concierto del grupo de cámara ruso "VECHERINKA"
20,30 h - ZONA DEPORTIVA: Partido de fútbol "TROFEO MEMORIAL M. HUGUET"
24 h - POLIDEPORTIVO: Gran baile con la orquesta "LA TRIBU DE SANTI ARISA"

Jueves, 16 de agosto

- 10 h - Pasacalle con la charanga "LOS CARTAGENA"
OFICINA DE INFORMACIÓN Y TURISMO: Campeonato de pesca infantil para menores de 14 años, con desayuno para los participantes.
12 h - EN ERMITA SANT ROC: Santa Misa en honor del Patrón del Municipio.
16 h - ZONA DEPORTIVA: Campeonato de "brisca" con merienda para los concursantes.
18 h - PL. DE LA IGLESIA: Bailes araneses con "ES SAUTARETS DE BOSSÒST"
20 h - Bajada de rafting por el río Garona a cargo de DEPORTUR.
Menores de 14 años: a las 17,30 h. en la Oficina de Turismo.
Mayores de 14 años: a las 16 h. en las instalaciones de DEPORTUR (LES).
22 h - PLAZA DE LA IGLESIA: Cantada de "Habaneras" con el grupo "ARRELS DE LA TERRA FERMA". En el intermedio, se servirá "cremat" para quien lo desee.
24 h - POLIDEPORTIVO: Sesión de baile con las orquestas "CARAMBAND" y "CIMARRÓN"

Viernes, 17 de agosto

- 10 h - Pasacalle con la charanga "LOS CARTAGENA"
12 h - ERMITA DE SANT SERAT: Santa Misa.
12,30 h - Tradicional "Baishada deth Cap dera Vila"
13,30 h - Batalla de espuma, a cargo de "CREMALLERA"
18 h - PLAZA DE LA IGLESIA: Animación infantil con el grupo "PLOU I FA SOL"
22,30 h - PLAZA DE LA IGLESIA: Magnífico correfocs a cargo de "PLOU I FA SOL"
24 h - POLIDEPORTIVO: Gran baile con la orquesta "JUNIORS"

Sábado, 18 de agosto

- 24 h - POLIDEPORTIVO: Extraordinario fin de fiesta con las orquestas "TITANIC" y "DE NOCHE".

NOTA - ABONOS: Venta anticipada los días 11, 12 y 13 en la Oficina de Turismo.

Día 14 de Agosto hasta las 13 h: 1.500 Ptas.

Taquilla del baile: 1.800 Ptas.

Los menores de 14 años no pagan.

CURSA DE MUNTANYA, 21 K

El 7 de juliol passat, i organitzat pel Conselh Generau d'Aran i No Limit, va tenir lloc la cursa 21 K, recorregut de muntanya, amb sortida a Salardú i arribada a Vielha. La cursa, de 21 km en total, va passar per les collades de Varradós i de Saliènt, superant un desnivell màxim de 1.068 metres. En la categoria masculina el guanyador va ser el mallorquí Cristòfol Castañer amb un temps d'1 h 55 m i 2 seg. En segon lloc va entrar un altre mallorquí, en Pep Lluís Colom, mentre que el tercer lloc va ser per Julio Merino.

En la categoria femenina, la guanyadora va ser Paloma Sommer en un temps de 2 h, 20 m i 56 seg., per davant de Louise Brown i la gironina Judith Ester



X-MARATHON (Europe Skyrace Championship 2001)

El dia 8 de juliol es va realitzar la 5ª edició de la marató de muntanya X-MARATHON, un recorregut sinuós que puja més de 2.000 metres de desnivell en pocs quilòmetres, des de Vielha al Tuc de Molières (a 3.010 m. d'alçària). Aquesta prova és puntuable per al I Campionat d'Europa d'Skyrace i per a la Copa de España de Carreras de Montaña.

El recorregut total, igual al de qualsevol marató però molt

més dur, va ser de 42,195 quilòmetres. Els organitzadors van ser el Conselh Generau d'Aran i No Limit.

La cursa, en categoria masculina, va ser guanyada pel català Quico Soler, amb un temps de 4 h, 10 m i 33 seg. El segon lloc va ser per al francès Frederic Frezou i el tercer lloc per al català Ferran Sarri.

En categoria femenina, el triomf va ser per a les catalanes Emma Roca, en un temps de 5 h, 27 m i 38 seg., seguida de Teresa Forn i Anna Serra.

LLUM VERDA AL NOU TÚNEL DE VIELHA

El Consell de Ministres ha donat l'autorització per contractar, amb caràcter d'urgència, les obres de construcció del nou túnel de Vielha. Aquesta gran infraestructura, amb un pressupost de 23.796 milions de pesetes serà adjudicada abans de sis mesos. El termini d'execució queda fixat en 38 mesos i contempla un túnel de 6.573 metres de llargada, amb 3 carrils (el carril central serà reversible). L'antic túnel quedarà connectat amb el nou i restarà com a galeria de serveis i evacuació. A més de ser una considerable millora com a accés a la Val d'Aran, també serà una via de penetració cap a Europa a través de la carretera Nacional 230.

PETICIÓ UNÀNIME DE MÉS AUTONOMIA PER A LA VAL D'ARAN

El Parlament de Catalunya va aprovar per unanimitat el 28 de juny passat, una moció del diputat socialista aranès Francesc Boya, perquè la Vall incrementi la seva autonomia i la promoció de la llengua aranesa. Els par-

lamentaris acordaren agilitzar la transferència de competències a la comarca.

DISOLUCION DERA MANCOMUNITAT SANITÀRIA

Eth passat dia 17 de Mai, ena Assamblèa de delegats s'aprovèc era disolucion dera Mancomunitat Sanitària coma dejà se hec damb era Mancomunitat Forestau.

En compliment dera disposicion transitòria abantes nomenada, per acòrd deth Conselh Generau d'Aran e des Mancomunitats d'Aran, s'an de préner es mesures de besonh entà disòlver aquestes mancomunitats e integrar es sòns bens, drets e personau en eth Conselh Generau.

ARAN EN "APLEC DEL CARGOL"

Eth passat 18, 19 e 20 de mai se celebrèc er "Aplec deth cargol" en Lhèida, e enguan, i auec ua representacion aranesa.

Era penha Val d'Aran ena quau i partièren ath torn d'ues 60-70 persones que, pendent tota era dimenjada assistíren as diuèrsi actes que se celebrèren.

Er impulsor d'aquesta assistència siguec eth Conselh Generau a trauèrs dera Oficina de Joenesa.

Era experiència siguec fòrça positiva, e toti es que i anèren, s'ac passèren fòrça ben e damb ganes de tornà-i.

CARNISSERIA - XARCUTERIA

Pedarrós

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÈS

C/ Major, 6
25550 BOSSÒST (Val d'Aran)

Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

SANT ESTEVE DE BETRÉN

Betrén, poble situat al costat de Vielha i a una alçària de 1.034 metres, fou important en l'Edat Mitjana, segons es desprèn de l'existència de dues esglésies i també per les cases senyoriales amb finestres renaixentistes i gòtiques.

La construcció de l'església de Sant Esteve s'inicià al segle XII. Després, foren els Templers qui transformaren, durant el segle XIII, la capçalera, les finestres i el pòrtic.

Durant el pas del romànic al gòtic, va sofrir, a més, diverses modificacions entre les quals destaca la portada.

L'absis central forma un polígon semicircular, forma característica del gòtic, i conté finestres d'estil completament romànic.

Les absidioles tenen tres cares visibles i una finestra de doble vessant amb arquivolta, a la cara central.

A sobre l'absis central es troba un finestral gòtic amb rosetó, molt treballat i d'una gran bellesa.

A l'esquerra d'aquest finestral i adossat al mur, es troba un alt relleu, representant un genet amb corona que, amb el seu cavall, està passant per sobre una dona.

A la façana de ponent, podem veure-hi un finestral gòtic del segle XIV i un campanar de cadireta i de doble pis i doble campana en el pis inferior.

A la façana nord, es troba la magnífica portada d'estil gòtic primitiu, construïda al segle XIII. Aquesta meravella, té quatre arquivoltes en marbre, molt ben treballades i amb seixanta figures humanes en alt relleu que fan referència a la resurrecció i al judici final.

El timpà és un del més bonics de la Vall. La placa central representa la Verge amb el Nen en braços. A la dreta hi ha l'Anunciació i a l'esquerra es veu Déu creant Adam.

L'interior de l'església de Sant Esteve és d'una nau única amb volta apuntada i amb presbiteri format pels tres absis poligonals, amb els arcs triomfals apuntats.

La pila baptismal, de marbre blanc, té una decoració floral del Renaixement.



Article tret del llibre "Las Iglesias del Valle de Arán" de la Sra. Ana Miranda.

**BAR-CAFETERIA
EL RACÓ DE
JOSÉ LUIS
(Antiguo Bar Popeye)**

ABIERTO TODOS LOS DÍAS
DE 9 MAÑANA A 1 NOCHE

COMPLEJO ELURRA
AV. PAS D'ARRÓ, S/N
TEL. 620 43 23 23
BETREN - VIELHA

Bar
URTAU

Pintxos i Tapes

Arties.

Plaça Urtau, s/n
Tel. 973 64 09 26

Bosser.

Pl. dera Glèisa,

TELÈFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
BOMBERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 726
BOMBERS LES	973 648 179	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
BOMBERS VIELHA	973 640 080	FARMÀCIA CATALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 244
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

CINEMA

CENTRE CULTURAU DE BOSSÒST

DIVENDRES 3 D'AGOST I DIUMENGE 5 D'AGOST: 10,30 NIT
THE BODY

ANTONIO BANDERAS - OLIVIA WILLIAMS

DIVENDRES 10 D'AGOST I DIUMENGE 12 D'AGOST: 10,30 NIT
CHOCOLAT

JULIETTE BINOCHE - JOHNNY DEPP - ALFRED MOLINA

DIUMENGE 19, DILLUNS 20 I DIMARTS 21 D'AGOST: 10,30 NIT
TORRENTE 2 (Misión en Marbella)

SANTIAGO SEGURA - GABINO DIEGO

DIVENDRES 24 I DIUMENGE 26 D'AGOST: 10,30 NIT
ALGO QUE CONTAR

BEN AFFLECK - GWYNETH PALTROW

CINEMA AGRUPACIÓ - VIELHA

4, 5, 6 i 7 D'AGOST

LARA CROFT: TOMB RAIDER

Dia 3, consultar cartellera

11, 12, 13, 14 i 15 D'AGOST

EL DIARIO DE BRIDGET JONES

Dia 10, consultar cartellera

18, 19, 20, 21 i 22 D'AGOST

PEARL HARBOR

Dia 17, consultar cartellera

ALTRES ESTRENES DEL MES D'AGOST: JURASSIC PARK - EL EMPERADOR Y SUS LOCURAS - SHREK- LA HORA DE LA ARANA - DORAEMON

Consultin els cartells setmanals o les cartelleres del cinema o de la premsa provincial. Poden trucar al 973 610 519 / 973 640 830 o consultar el web www.circusa.com. Circuit Urgellenc es reserva el dret de modificar alguna de les programacions.

HORARIS: Divendres, 22:30 h.-Dissabte, 22:45 h.-Diumenge, 19 i 22:30 h.-Dilluns, 22:30 h.-Dimarts, 22:30 h. (DIA DE L'ESPECTADOR, excepte vigílies i festius)

HOUSE - ARAN



**LIMPIEZAS
SERVICIOS DEL HOGAR
INMOBILIARIA**

Av. Pas d'Arró, 25
25530 **VIELHA** - Val d'aran
Tel. 973 64 15 22
Tel. - Fax 973 64 18 52



**FARRÉ
FLORISTES**
PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)



HORILONTES DEPORTE Y AVENTURA

Descenso de cañones
Excursiones con Quads
Rafting
Senderismo
Tiro con Arco
Rocódromo y Tirolina
Mountain bike
Excursiones a caballo



973 642 967
VIELHA • LLEIDA



CCV INFORMÀTICA

- ABIERTA LA MATRÍCULA DE LOS CURSOS DE INFORMÁTICA DE VERANO PARA ADULTOS Y NIÑOS
- SERVICIO PÚBLICO DE INTERNET
- VENTA DE ORDENADORES, REPARACIÓN Y SOFTWARE PROPIO
- ELABORACIÓN DE PÁGINAS WEB Y HOSPEDAJE EN DOMINIOS
- INSTALACIÓN DE REDES Y MANTENIMIENTOS
- BÁSCULAS CON SOFTWARE ACTUALIZADAS PARA EL EURO
- SOFTWARE PROPIO DE:
 - Gestión
 - Terminal Punto Venta
 - Restaurante
 - Alquiler de Esquíes
 - Hoteles

PARA CUALQUIER CONSULTA LLÁMENOS AL **973 64 12 88**
973 64 07 05

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com



**Et h
Repopeit**

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausack, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA • VAL D'ARAN



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n
Tel. Fax. 973 643 216
25540 L E S (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - L
Tel. 649 404 971 - 609 771
25530 VIELHA

CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES

L'ARBRE MORT



Sóc un arbre mort, gegant dels boscos. Les meves branques ermes van caure fa molts anys. Estic aquí, com una talaia blanca, sense escorça ni verdor, veient com la meva fita, que era donar ombra i frescor, es va acabar fa temps.

No obstant, malgrat tots aquests mals terribles, encara tinc la meua utilitat. Trenco la monotonia del bosc, perquè destaco per sobre la verdor i la meua imatge perdura en els visitants, que veuen com aquell gegant que vaig ésser, aguanta impertèrrit el pas del temps i les inclemències.

Encara ara, els picots negres i els mussols fan el niu en el meu tronc i malgrat que les estelles que em treuen no em fan mal, veig com, poc

a poc, van acabant amb la meua ànima.

Quan el poderós llamp va destrossar les meves entranyes, quan la força desencadenada de la Natura em va ferir de mort, els meus germans, els avets joves que estaven al meu costat, es van esgarriar de por. La llum encegadora del llampec va alterar la vida tranquil·la del bosc i tothom, plantes i animals, van sentir a prop seu l'alè de la mort. El regust de sofre i el fum enganxós van envair l'entorn i tot el bosc va rebre el missatge del cel enfurismat.

Els déus van escollir-me per mostrar a tots els altres quin era el seu poder i jo, pobre de mi, vaig rebre la seva fúria. Però no em queixo, la meua mort té un sentit especial; el bosc sense mi no seria bosc i les criatures petites que busquen aixopluc dins el meu tronc estarien exposades a les inclemències del temps i al perill d'altres depredadors. En el fons, ser arbre mort, té els seus avantatges.



MARE, SI FOS MARINER (fragment)

Mare, si fos mariner
mariner de bona traça,
me n'iria mars endins
tot sol amb la meua barca;
el vent fóra un crit de goig,
la vela, coloma blanca,
el cor d'un blau com d'encís
i els ulls d'un verd esperança.



Miquel Martí i Pol

REFRANYS

Per l'agost, el bestiar de llana es mor de gana.
La lluna d'agost fóra la millor, si la de gener la deixava fer.
Si per santa Clara està serè i trona, la tardor serà bona.
Quan l'olla és al foc, se'n cuida Sant Roc i quan ja és cuinada, se'n cuida santa Anna.
Aigua d'agost, safrà, mel i most

HOSTAL-RESTAURANT

"SULEY"

Urbanización "Sol del Valle"
Teléfono 973 648 363

25550 BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)



noguèr

b o s s ò s t

REGALS I DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

Café Nuevo

PLAZA ESPAÑA, 3 25530 VIELHA TEL. 973 64 15 37

- PINCHOS
- BOLLERÍA
- DESAYUNOS Y MERIENDAS
- SELECCIÓN CAFÉS Y TÉS
- SURTIDOS IBÉRICOS
- VINOS

HOTEL ARAN
Av. Castiero, 5
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53
25530 VIELHA (Lleida)

**LIBRERIA RUDA
ETH BREÇ**

**PHONE
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA
Av. Alcalde Calbetó, s/n Gral. Mauberge, bajos D
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66

TAXI 7 PLAZAS
MERCEDES BENZ

JOAN BERDIÉ
CORTOS Y LARGOS
RECORRIDOS
SERVICIO 24 HORAS

TEL.: 619 79 15 07
CASAU (VAL D'ARAN)

ES PIRINEUS



**REGALS
CERÀMICA - JOGUINES**

Passeig dera Libertat, 19
Tel. 973 640 166
25530 VIELHA - Val d'Aran

ARAN SERVICE

**SERVICIOS DE LIMPIEZA
JARDINERÍA**

En viviendas, comunidades, etc.

INMOBILIARIA
compra - venta

¡EL MAYOR CATÁLOGO DE
OFERTAS DEL VALLE!

1.600 CLIENTES
SATISFECHOS

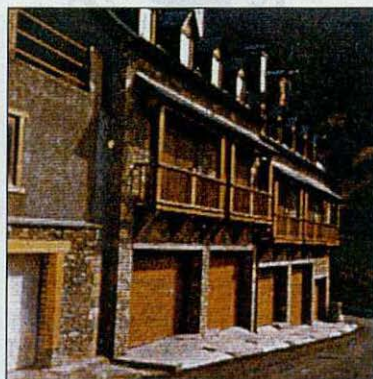
C/ Aneto, 6, 1.º 3.º Tel. 973 64 17 28
25530 VIELHA Fax 973 64 16 10

**CORTINAS
MAGATZEMS SANT JORDI**

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

CORTINAS
VISILLOS
TAPICERÍAS
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85 25005 LLEIDA (Balafra)
Tel. 973 24 99 50 Fax 973 24 99 50



**CASAS TÍPICAS ARANESAS
MONTCORBAU (VAL D'ARAN)**
Acabados de 1ª calidad
Listas para entregar

MIRADOR DE SANT ESTEVE
3-4 dormitorios, 2 baños
Garage dos vehículos,
cocina, amplio salón
Entre 25 y 26 millones
Mínima entrada

ARAN SERVICE

Tel. 973 64 17 28

CAVAS ORIOL ROSELL

La propiedad de Can Cassanyes se remonta al siglo XVI. Situada en una zona privilegiada del Alt Penedés, a 5 km escasos de Vilafranca, tiene unos viñedos con una media de edad que oscila entre los 15 y 30 años. Las vides, plantadas con las variedades autóctonas del Penedés: Macabeo, Xarel·lo y Perellada, están asentadas sobre terrenos arcilloso-calcáreos y producen frutos de magnífica calidad. Esta zona, denominada comúnmente Penedés Superior o Alt Penedés, se levanta hasta cotas de 800 metros, una altitud excepcional en el panorama vitivinícola europeo. El clima, por tanto, resulta abiertamente frío en determinadas estaciones del año.

La producción de vino en esta bodega, se remonta a principios del siglo pasado, pero no es hasta esta última generación, cuando se deciden a producir vinos espumosos. De la mano del enólogo Enric Puig, sale al mercado la primera botella de cava con el nombre del propietario de la finca e impulsor de ésta nueva filosofía del cava Oriol Rosell. Siempre partiendo de una rigurosa selección de los frutos, consiguen unos mostos y en consecuencia unos vinos de gran calidad, que les permite efectuar un equilibrado "coupage", para iniciar posteriormente la elaboración del cava, siempre siguiendo fielmente el tradicional método "Champagnoise".



CAVA BRUT NATURE ORIOL ROSELL

Elaborado en 1998 a partir de las variedades clásicas del Penedés, el mosto hace una primera fermentación en inoxidable a temperatura controlada, dando lugar a un vino base que, posteriormente, inicia una segunda fermentación y una crianza en botella durante 30 meses, hasta el momento del desgüelle y comercialización.

De color amarillo pálido con matices pajizos, presenta una burbuja fina y persistente, garantía de buena crianza. En nariz es franco y potente, con aromas primarios a frutas verdes ligeramente ácidas, bien ensamblados con los de fermentación, mantequillas, pan tostado y cereales. Su paso por boca es ligero y equilibrado, donde el buen comportamiento del carbónico realza los aromas y la crianza en la vía retronasal.

Recomendamos este cava como aperitivo y acompañante ideal de platos fríos y pescados grasos para este verano.



FUNDADA 1925

CAVA
BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@coem.es

SSS

ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS

C/ BERGAS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30

CURAR-SE EN SALUT

L'OSTEOPOROSI



L'osteoporosi és una malaltia que es caracteritza per una disminució de la massa òssia, amb el consegüent risc de fractures. Constitueix un important problema de salut en el món desenvolupat i afecta principalment la dona, sobretot com a conseqüència de la menopausa.

A mida que avança l'edat, augmenta el risc de fractures greus. Es calcula que a Espanya el cost derivat del tractament de fractures, és de 23.000 milions de pessetes anuals.

Clinicament, la malaltia es manifesta per dolors ossis, sobretot a l'esquena i al maluc, malgrat que a vegades és normal sentir dir: "Doctor em fan mal tots els ossos".

Els mètodes per diagnosticar la malaltia són analítics i sobretot radiològics. Entre aquests últims el més recomanable és la densiometria òssia, sistema que mesura la massa òssia i que ens informa del possible risc de fractura. És una tècnica molt fiable, senzilla de realitzar, gens dolorosa i sense efectes secundaris.

Els tractaments han de ser sobretot preventius, prenent molta quantitat de llet i productes lactis, practicar molt exercici físic, prendre molt el sol i especialment no fumar ni beure alcohol.

Com a tractament a base de medicaments, el més eficaç és l'hormonal a base de estrògens, però si aquests no fossin recomanables pel risc de càncer de mama o de càncer d'endometri, el més útil és el raloxifeno, medicament de nova aparició i de resultats espectaculars, sobretot en les dones amb la menopausa.

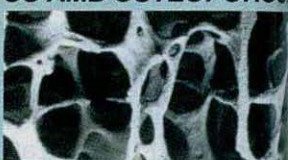
Un cop l'osteoporosi està instaurada, són molt adequades les calcitonines i els difosfonats.

El millor consell que poden rebre totes les dones, és anar al ginecòleg tot just quan comencin a manifestar-se els primers símptomes de la menopausa i dur a terme el tractament preventiu o curatiu més adequat a cada cas, sempre recomanat pel metge.

OS NORMAL



OS AMB OSTEOPOROSI



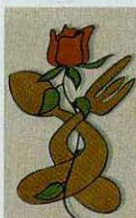
Factors que originen la malaltia

- Falta d'hormones pròpies de la menopausa, per disminució de la producció d'estrògens.
- La raça: és més freqüent en la raça blanca i la raça groga, que en la raça negra.
- Antecedents familiars: pot ésser hereditària de mare a filles.
- Hàbits alimentaris: falta d'una dieta rica en calci.
- El tabac i l'alcohol.



TEL. 973 64 09 49
COTO MARZO, N.º 2
25530 VIELHA

MODA i COMPLEMENTES



**Aparthotel
Restaurant**

**Es De Don Juan
Carmela**

UHNA - Val d'Aran
Tel. 973 644 202
973 645 751
Fax 973 644 176



C/ Sant Antoni, 6
25537 AUBERT - Val d'Aran

Tel. 639 40 01
Tel. 973 64 18

CONFECCIONS - GÈNERES DE PUNT - LLENCIN

Jordi Codina i Peremiqué

C/ Duc de Dénia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Uelida)

LES HERBES DE L'ÀVIA

LA TIL-LA

Tilia platyphyllos



El til·ler és un arbre de fullatge espès i que dona una ombra impenetrable i fresca. És un exemplar caducifoli que creix als boscos del Pirineu, junt amb els faigs, sàceres i serveras i les seves fulles, d'entre 8 i 14 cm, tenen forma de cor amb els bords dentats i el revers amb petites formes piloses.

Del començament de la fulla neixen, entre juny i juliol, dues o tres flors que estan sostingudes per una fulla més petita, llarga i estreta, de color groguenc (Foto: Fulles de til·ler). Aquestes flors estan compostes d'un calze amb cinc sèpals de forma lanceolada i són d'un color blanc cerós. El fruit es també pilós, ovoide i sec, fins i tot quan és madur i no s'obre mai.

Les fulles tenen sabor d'herba, una mica aromàtic i molt agradable i deixen anar una substància gelatinosa, semblant a la de les malves.

Les flors del til·ler han de collir-se, d'una en una, quan s'acaben d'obrir i sense la llengüeta que porta el pom. És millor collir-les en dies de sol i que l'aire sigui sec i, sobretot, guardar-les resguardades de la llum i de la pols.



La flor del til·ler té com a principal virtut calmar l'excitació nerviosa, ja que actua com a sedant i tranquil·litzant i també per evitar la acidesa gàstrica. És molt indicada per contrarestar l'acció de la cafeïna, quan les persones no poden dormir, després de prendre un cafè.

Les infusions es preparen de la següent manera: pesar una unça (aprox. 28 grams) de flors i distribuir-la en dotze parts. Embolicar cada part en un paper blanc, ben net, i de cada paperina podreu fer-ne una infusió de til·la.

Una llegenda de la mitologia grega diu que Saturn (que prèviament va ésser convertit en cavall) i la pobra Philyra, varen engendrar el centaure Quirón. La pobra dona, veient el monstre que havia nascut, va suplicar als déus que no la deixessin viure entre els mortals. Els déus de l'Olimp, accedint a les seves súpliques, la van convertir en un arbre molt noble, el til·ler.



ETH ESCLÒP VERMÈLH
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÓ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 642 823

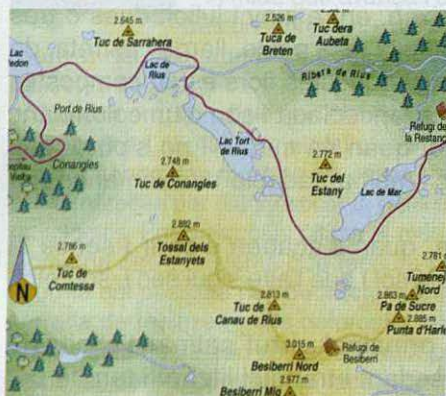
RECORTAR Y PRESENTAR
ESTE CUPÓN
10%
D.T.O.

PELS CAMINS D'ARAN

EXCURSIÓN A LOS LAGOS DEL PORT DE VIELHA

Esta estupenda excursión recorre la trilogía de lagos que se encuentran en la zona del Port de Vielha. Estamos hablando del Lac Redon, el Lac de Rius y el Lac Tort de Rius.

Partiendo de la boca sur del Túnel de Vielha, junto al refugio del antiguo Hospitau, se remonta por una pista forestal, perfectamente señalizada, que accede por el Este a las estribaciones del Bosc de Conangles, una magnífica masa forestal formada por abeto y pino negro.



Poco a poco, iremos dejando a la derecha el barranco por donde discurre el río e iremos subiendo hasta llegar al paraje denominado Murrades de l'Escaleta. A partir de aquí, la subida va siendo más pronunciada hasta llegar al Port de Vielha.

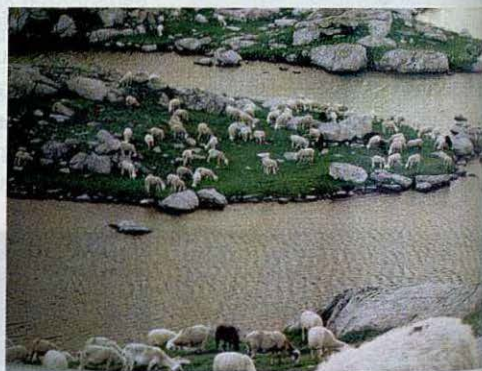
A medio camino del puerto, hay un desvío a la izquierda que nos llevará al Lac Redon, magnífico lago de forma redonda, aguas de color cambiante y pequeñas playas de cantos rodados.

Desde estas playas, parte un sendero que remonta hasta el Port de Rius, agreste collado desde el que se divisa el Tuc de Mulleres, de 3.010 m. de altura, el Lac de Rius con sus aguas de color azul claro rodeadas de imponentes rocas blancas. El Lac Tort de Rius está casi a continuación del primero y es un lago con lenguas de tierra que le da una forma muy característica.

Sus playas de arena fina y sus espacios herbosos, invitan a la acampada y al descanso.

Desde el lago, hay un camino perfectamente marcado que asciende hasta el collado que enlaza con el Lac de Mar, ya más alejado de esta zona. Desde este collado se divisa perfectamente el citado Lac de Mar, uno de los más grandes y emblemáticos del Pirineo, que se caracteriza por tener una isla en medio del lago.

Esta excursión, de dificultad moderada y de una gran belleza, permite acceder a una de las cuencas lacustres más importantes de la Val d'Aran y es una de las mejores travesías que pueden efectuarse por el Pirineo catalán, debido a su incomparable belleza.



Lac Tort de Rius (Foto Antoni Añó).

ISABEL

LENCERÍA

PRENDAS DE VESTIR

C.Nou, s/n 25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 81 96

PELUQUERÍA

Es Anets



C/ Piedra, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 45

LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Pº Duque de Denia 2550 BOSSÒST

Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

BALLESTERA (VERATRE)

Veratrum album



Es una planta vivaz, de tallo macizo, que puede llegar hasta más de 1 metro de altura. Las hojas lanuginosas en el envés, plegadas a lo largo, elípticas y anchas, son de forma lanceolada. Sus flores son grandes, en panículas abundantes y largas; las inferiores son bisexuales, mientras que las superiores son casi siempre masculinas. Perianto blanco, verdoso por fuera o verde amarillento por ambas partes.

El fruto es una cápsula con muchas simientes. La ballestera florece de junio a agosto en prados, pastos, vegas y entre el matorral bajo. Es una planta bastante común en los prados de altura pirenaicos,

con flores amarillentas y de gran porte.

Las raíces de la Ballestera tienen una composición química muy compleja, ya que la forman alcaloides diversos como la veratramarina, la protoveratrina y la germerina. El rizoma es muy tóxico y aplicado sobre la piel produce una notable y dolorosa sensación de calor, que acaba anestesiándola. Las mucosas son extremadamente sensibles a esta planta, por lo que antiguamente se utilizaba para provocar el estornudo. Los alcaloides ésteres de la Ballestera se utilizan como hipotensores, tomados siempre en cantidades ínfimas y en todo momento controlados por un facultativo.

MARMOTA

Marmota marmota

La marmota europea es un mamífero roedor, de la familia de los esciúridos, que mide unos 60 cm y tiene el cuerpo robusto y redondo, recubierto de un tupido pelaje de color gris con reflejos castaños. La cola es más corta que en el resto de los esciúridos.

Vive en madrigueras bastante profundas, que albergan a toda una familia, compuesta por 10-15 individuos. Antes de entrar en la hibernación, la marmota acumula grasa corporal y obstruye la entrada de su madriguera con piedras y maleza. En primavera, vuelve a salir al aire libre y empieza su período de celo. La hembra pare de 2 a 6 crías ciegas, que abren los ojos a los 20 días.

Es activa de día, pero también suele salir de noche, nutriéndose de semillas, hierba, frutos e insectos. Es un animal que no recoge provisiones para el invierno. Como animal que vive en grupos, la marmota emite unos chillidos característicos, cuando intuye algún peligro, avisando de este modo al resto de sus congéneres. Habita, por lo común, cerca de los lagos pirenaicos.



MRW

Meddia, 2

25530 Vielha

Tel. 973 643 051

902 300 400

www.mrw.es

J. Delseny

**ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES**

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DISSABTES I FESTIUS

08.45	11.15	13.10	14.10	17.00	20.10	Baqueira	08.40	10.10	13.05	16.40	20.05			
08.48	11.18	13.13	14.13	17.03	20.13	Tredòs	08.37	10.07	13.02	16.37	20.02			
08.51	11.21	13.16	14.16	17.06	20.16	Salardú	08.34	10.04	12.59	16.34	19.59			
08.52	11.22	13.17	14.17	17.07	20.17	Gessa	08.33	10.03	12.58	16.33	19.58			
08.55	11.25	13.20	14.20	17.10	20.20	Arties	08.30	10.00	12.55	16.30	19.55			
08.59	11.29	13.24	14.24	17.14	20.24	Garòs	08.26	09.56	12.51	16.26	19.51			
09.00	11.30	13.25	14.25	17.15	20.25	Casarih	08.25	09.55	12.50	16.25	19.50			
09.02	11.32	13.27	14.27	17.17	20.27	Escunhau	08.23	09.53	12.48	16.23	19.48			
09.04	11.34	13.29	14.29	17.19	20.29	Betrèn	08.21	09.51	12.46	16.21	19.46			
09.05	11.35	11.45	13.30	14.30	17.20	19.45	20.30	Vielha	08.20	09.50	12.45	13.27	16.20	19.45
09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	20.31	Vilac	08.19	09.49	13.25	16.19	19.35		
09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32	Betlàn	08.18	09.48	13.24	16.18	19.34		
09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	20.34	Aubert	08.16	09.46	13.22	16.16	19.32		
09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	20.37	Pont d'Arròs	08.13	09.43	13.19	16.13	19.29		
09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	20.38	Benós	08.12	09.42	13.18	16.12	19.28		
09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	20.41	Es Bordes	08.09	09.39	13.15	16.09	19.25		
09.17	12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	20.42	Arró	08.08	09.38	13.14	16.08	19.24		
09.19	12.01	13.44	14.44	17.34	20.01	20.44	Era Bordeta	08.06	09.36	13.12	16.06	19.22		
09.22	12.03	13.47	14.47	17.37	20.03	20.47	Bossòst	08.03	09.33	13.09	16.03	19.19		
09.25	12.05	13.50	14.50	17.40	20.06	20.50	Les	08.00	09.30	13.05	16.00	19.15		
		13.55	14.55		20.55	Pontaut		09.25		15.55				

Nota: Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DILLUNS A DIVENDRES

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredòs	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casarih	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betrèn	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vilac			11.45								19.45
Betlàn	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Aubert	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Pont d'Arròs	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Benós	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Es Bordes	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Arró	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Era Bordeta	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Bossòst	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Les	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.0
Pontaut	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
				12.45		14.55					
Pontaut	07.40	08.55	11.15				15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arró	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlàn	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha							15.00	16.25		19.45	
Betrèn	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21	15.01	16.26	17.21	18.21	19.46	
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23	15.03	16.28	17.23	18.23	19.48	
Casarih	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25	15.05	16.30	17.25	18.25	19.50	
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26	15.06	16.31	17.26	18.26	19.51	
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30	15.10	16.35	17.30	18.30	19.55	
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33	15.13	16.38	17.33	18.33	19.58	
Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34	15.14	16.39	17.34	18.34	19.59	
Tredòs	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37	15.17	16.42	17.37	18.37	20.02	
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40	15.20	16.45	17.40	18.40	20.05	

D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONS:
11.44	VIELHA	14.30	Circularà tots els dies pel Port de la Bonaigua des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre
19.00	BARCELONA	07.30	

05.07	13.07	LES	12.08	20.08	OBSERVACIONS:
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	els dies de l'any, excepte el dia de Nadal. (*) Enllaços directes per topista amb Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, si guem siguin consultats.
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45	
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	

CASA IRENE
Arties



RESTAURANT
CASA IRENE

HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES

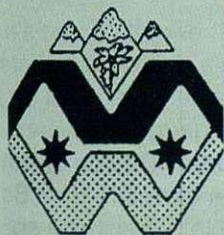
VAL D'ARAN

TEL.: 973 64 43 64

FAX: 973 64 21 74

ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD: 220 COMENSALES



HOTEL EDELWEISS
RESTAURANT MONTARTO

PISCINA
C.P. GOLF
COCINA ARANESA

Ctra. de Baqueira, s/n • 25599 ARTIES (Val d'Aran)
Tels. 973 640 902 i 644 423



C · Ò · N · S · V · L

PENSIÓ MONTARTO
CAFÈ · BAR · ESTANC
CTRA. A VAQUEIRA · BERET
25599 ARTIES · VAL D'ARAN
TEL. 1 FAX: 973 · 64 08 03

CODINA
CATALANA E
DE MONTANHA

HOSTERIA  **CATALANA**

HOTEL - RESTAURANT

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSOST (VAL D'ARAN) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

CARTA DE VINS
E HORTMATGES
ENTA TASTAR

ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHERS

SALARDÚ ENES PRIMERIES DE SÈGLE



Plaça Major de Salardú, any 1906

Eth tapatge des esquères encara ressona en Salardú. Pau e es sues vaques se'n van entàs prats que i a cant deth bòsc de Mont-romies, en aute costat der arròs. Eth pòble se desvelhe tranquil; ei un maitin deth mes de mai. Es plapes de nhèu encara se ven per fòrça endre e er aire ei fresc e blos com ua pincèla. Pau a dormilhon pr'amor qu'era net abantes i auec balh ena plaça. Gojates e gojates dancèren enquiara maitiada eth balh de "balhano", contents, alhocardits, en tot córrer pes carrèr deth pòble e atropelant a tot aqueth que se metess dauant. Ei ua dança plan polida!

Un corròp de hemnes que cuelhen aigua dera hòra d'estil ueitcentista, saluden a Pau e en tot arrir li dide que pendent eth balh l'auien vist molt timid, en un cornè dera plaça, sense voler barar. Pau les respon que non

shaute guaire era dança e que li hè fòrça vergonya didé-li a ua gojata se vò barar damb eth. Toti arrissen, en tant que Pau pren eth carrèr que hè baishada, damb es sues vaques.

Benita ei era majordòma; escampe era pòrta dera glèisa de Sant Andreu e mosse Joan, eth rictor, se tròbe premanint era missa des nau. Que polida ei era glèisa! Eth romanico majestuós se lhèue per dessús des cases deth pòble, en tot díder: "Es sègle qu'an passat non m'an hèt escura e es mies parets, tanplan que tien". Laguens dera nau es sants que i a enes antigues pintures des colones e en tet, campen de reuelh eth Crist ieratic deth sègle XII embarrat darrèr d'ues rèishes, es quaus, segontes era legenda sigueren hètes damb es lances e es espases dera tropa calvinista deth vescomde de Sant Giron, vençuda pròp de Salardú.

Hotel Lacreu, any 1929



Mès enjós, ena carretèra, er otèl Lacreu s'a renauit. Era sua ampliacion e es meliores hètes permeteràn as viatgèrs catalans e francesi èster plan ben e tanben poderàn gaudir dera sua codina aranesa tan tradicionau. Des de qu'eth rei Alfons XIII inaugurèc era carretèra dera Bo naigua, er an 1924, eth pòble a creishut e ara era gent de dehòra, veng mès soent entà passar er ostiu e hèr excursions pera Val. Domatge que pendent er iuèrn nhèue autant! Son plan politis era montanha de Vaquèira e eth Plan de Beret en ostiu! Tanben se parle que i a un nau esport

de nhèu. Ne diden esquí e se practique damb ues hustes enes pès e un garròt plan long. Quines causes mès rares hè era gent dera ciutat! Non m'estonarie bric que laguens d'uns ans era gent venguesse a esquiar per aqui naut de Vaquèira.

Text traduït per gentilesa del Conselh Generau d'Aran

fustes **Estadella**
magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida



Restaurant
Cal Manel

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km. 7
Tel. 973 64 11 68
25537 PONT D'ARRÒS (Val d'Aran-Lleida)



**ART i
DISSENY**

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA Apartamento céntrico soleado de 65 m². 2 dormitorios. Balcón con vistas. Chimenea. Gas propano. Amueblado.
Precio: 20.600.000 Ptas.

VIELHA Apartamento céntrico de 70 m². 2 dormitorios. Buenas vistas. Rústico. Amueblado. Chimenea. Garaje cerrado. Trastero. Calefacción eléctrica.
Precio: 23.000.000 Ptas.

VIELHA Piso céntrico de 80 m². 3 dormitorios. Baño y aseo. 2 plazas de parking. 2 trasteros. Amueblado. Gas propano.
Precio: 21.000.000 Ptas.

VIELHA Piso céntrico a reformar de 78 m². 3 dormitorios y 2 baños. 3 balcones con sol y buenas vistas. Gas propano.
Precio: 16.000.000 Ptas.

VIELHA Locales de 40 a 90 m², frente al Palacio de Hielo.
Consultar precios.

VILAC Dúplex nuevo de 100 m² con mucho sol y vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje y chimenea.
Precio: 35.000.000 Ptas.

VILAC Dos pisos dúplex nuevos de 100 m² con sol y vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje y chimenea. Precio: 36.000.000 Ptas.

VILAC Piso nuevo de 100 m² con sol y buenas vistas. 3 dormitorios y 2 baños. Garaje. Chimenea. Jardín.
Precio: 37.000.000 Ptas.

CTRA. DE GAUSAC, 1 · EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17 · 25530 VIELHA
TEL 973 641 073 · FAX 973 641 654
E-MAIL: areasociados@eresmas.com

LES NOSTRES ARRELS

L'APLEC DE MONTGARRI

El dia 2 de juliol passat, la gent d'Aran i d'altres forasters van voler ser fidels a una tradició molt arrelada a la Vall. Estem parlant de l'Aplec al Santuari de Montgarri, que cada any té lloc en honor de la Mare de Déu.

Aquest cop, més de dues mil persones van participar en aquest esdeveniment que any rere any, se celebra en els prats que hi ha al voltant del santuari.

Les millores de rehabilitació que han fet al camí que condueix a Montgarri, ha permès que la gent pugui accedir molt millor a l'Aplec.

És per això que el públic ha respost amb entusiasme a aquest esdeveniment tan típic del Naut Aran.

Al matí es va celebrar la missa tradicional i es van cantar els gojos de la Mare de Déu. Després, enmig d'una gran germanor, es va degustar el pa amb formatge, segons marca la vella tradició d'aquest poble del Naut Aran.

També es va fer la processó i es va a dur a terme la benedicció del temple i de tot l'entorn.

És bonic veure la rehabilitació que els Amics de Montgarri han fet a l'església i com aquest bonic paratge, ja meravellós de per si, va millorant dia a dia, amb els serveis que donen la gent del refugi Amics de Montgarri, dins el mateix recinte del santuari i del refugi Juli Arnalot, que es troba al costat de l'antic poble, avui en ruïnes.



Eth Pintor
Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20

Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.

COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL



Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
maneromelero@jazzfree.com

Albergue



**HABITACIONES DE
2, 4 Y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS**

Carretera N-230 km 175
Camino Reiau s/n
25551 Era Bordeta
Tel.: 973 648 328
Fax: 973 64 83 28
e-mail: eralana@inicia.es

GRAN CAVA DE CIGARS

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS ECUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25548 LES

(VAL D'ARAN)



TABACS BOYA

TEL.: 973 648 018

FAX: 973 647 106



*Hotel
Restaurante
Garona*

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax. 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

SERVICIS

Alotjament 40 places

Restaurant - Bar - WC

Carns ara brasa

Duches aigua cauda

Emisora emergencia

Botiquin

Servici de guides



Montgarri - Naut Aran - 25598 Val d'Aran
Tels. 973 64 50 64 - 60 07 80 - 639 49 45 46

RESTAURANT ETH CORRAU

Este precioso restaurante, situado entre los prados del término de Era Longuera y a 300 metros del casco urbano de Les, ofrece a sus clientes un ambiente selecto y a la vez muy acogedor.

La variada oferta de cocina aranesa que nos ofrece Magdalena, está cuidada hasta el mínimo detalle y elaborada con productos naturales de alta calidad.



Las especialidades que ETH CORRAU ofrece a sus clientes, son las siguientes:

- Montaña de foie a la manzana frita.
- Trucha de río, asalmonada.
- Cochinillo asado.
- Cabrito al horno.
- Espalda de cordero al horno de leña.
- Civet de rebeco.
- Gran selección de vinos de Rioja, Navarra y Ribera del Duero.

Además, ofrecen también a sus clientes un excelente menú de degustación. Para los niños: parque con animales de granja y poney.

Situación :

"Era Longuera"
25540-LES
Tel.: 600 45 31 11

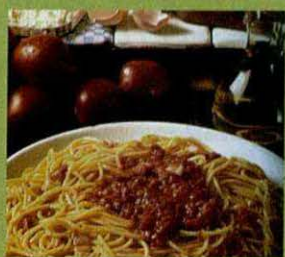
Abierto todo el año de 12 a 16 y de 20 a 23 h.

Aparcamiento : amplio y gratuito

Dirección : Magdalena Ané

Jefe de cocina : Josep Alegret

SE ACONSEJA RESERVAR MESA



FIDEUS AMB CANSALADA

En una cassola amb oli fregirem la cansalada, tallada a daus, fins que estigui daurada.

Afegirem el pebrot vermell trinxat i els tomàquets ratllats. Deixarem espessir la salsa, afegint-hi sal i pebre.

A part, batrem els ous i els abocarem al mig de la farina que haurem estès damunt de la taula. Amassarem fins a obtenir una pasta consistent, que farem fina amb l'ajut del corró.

Seguidament, l'anirem tallant a tires ben primes que posarem a coure en abundant aigua i sal.

Un cop cuits els fideus, els passarem per aigua freda i, després d'escórrer-los, els amanirem amb la salsa ben calenta, afegint-hi damunt els talls de cansalada.

Recepta i foto, del llibre "CUINA CATALANA" de M^a Dolors Domènech

INGREDIENTS

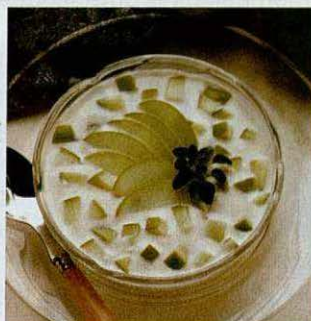
- 1 lliura de farina
- 4 ous
- 3 unces de cansalada viada
- 6 tomàquets
- 1 pebrot vermell
- Oli, sal i pebre.

CREMA DE POMA I IOGURT

1- Pelar 2 pomes i trossejar-les. Coure-les en un mica d'aigua junt amb el sucre, el suc de llimona i la canyella. Deixar refredar, batre-ho amb el minipímer, abocar-ho en un recipient fondo i barrejar-ho amb el iogurt.

2- Tallar mitja poma a quadrets i afegir-la a la barreja anterior.

3- Posar la crema en copes individuals i adornar-les amb l'altra mitja poma, tallada en llenques fines. Després, col·locar damunt les fulles de menta.



INGREDIENTS (4 persones)

- 4 pomes verdes
- 3 iogurts naturals, sencers
- 60 gr de sucre
- Canyella en pols
- El suc de mitja llimona
- Fulles de menta fresca



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.^a
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91
25530 **VIELHA** (Val d'Aran)



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeig dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758



INGREDIENTS (6 persones)

1.500 gr. de lluç (preferiblement el llom)
4 grans d'all
1/2 litre d'aigua
1/4 de litre de cava brut nature
Julivert fresc, molt ben picat
Oli d'oliva verge
Sal i pebre

Per fer el brou: caps i espines de peix, un tomàquet, un porro i una ceba.

LLUÇ AMB SALSÀ VERDA DE CAVA

Tallar a daus grossos els lloms de lluç, afegir sal i pebre i enfarinar.

En una cassola a part, fer el brou amb les espines, els caps de peix, el tomàquet, el porro i la ceba. Deixar bullir fins que es redueixi el brou a una quarta part del total.

En una paella, picar els alls i sofregir-los amb oli abundant. Posar-hi el daus de lluç i girar-los poc a poc i després afegir dues copes petites de cava brut nature. Deixar-ho reduir durant uns minuts.

Posteriorment, afegir el brou de peix i coure a foc lent durant 8 minuts, movent la paella per lligar la salsa. Finalment, afegir el julivert fresc picat i tornar a lligar la salsa.

Una cop acabada aquesta operació, el plat estarà llest per a servir a taula.



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

EXCURSIONES - RUTAS
PONEYS PARA NIÑOS
CLASES
CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS

ABIERTO TODO EL AÑO



ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA

LLEGENDES DE CATALUNYA

LA REINA MORA DE SIURANA

Ens trobem a l'any del Senyor de 1153, quan la plaça forta de Siurana, a la comarca del Priorat, era l'últim reducte àrab de les nostres terres.

El bonic poble de la serra de Prades, amb el seu castell sarraí, és encimbellat damunt d'una fabulosa cinglera. L'alçària del cingle és esgarrifosa i des de les roques de dalt, tallades a pic, es veu al fons el riu Siurana i les tropes cristianes que estan assetjant la vila.

L'exèrcit cristià, comandat pel noble Bertran de Castellet, està decidit a posar fi a la situació: no vol continuar la seva expansió sense conquerir abans aquell reducte de l'Islam.

El cabdill àrab defensor de Siurana és Almira Almemoniz i la seva filla, de nom Abd-el-Azia, és considerada com reina del sarraïns de Siurana. És una noia molt bella que resta tranquil·la a les seves estances, convençuda que el seu castell és gairebé inexpugnable.

Tan segura se sentia la reina mora, que fins i tot un dia va oferir un sumptuós banquet a la gent de la seva cort. Mentre els comensals gaudien de la festa, poc a poc i cada vegada amb més intensitat, el frecc metàl·lic entre les armes cristianes i mores ja es podia sentir des dels murs del castell. Dins el saló del castell, el banquet continuava fins que una fletxa cristiana es clavà enmig de l'enorme taula. Això volia dir que els cristians estaven dins del castell. Els cortesans varen prendre les armes i corregueren cap al pati a ajudar a la lluita.

La reina mora, veient que la situació era desesperada, va córrer cap al seu cavall. Els soldats cristians, que tenien ordre de capturar-la viva, corregueren per atrapar-la, però Abd-el-Azia va aconseguir deixar una distància d'uns metres entre ella i els seus perseguidors i va encarar el cavall cap a l'únic lloc on podia fugir: els cingles.

L'abisme rodejava la reina per tres bandes i, darrere seu hi havia els cristians. Només li quedava una alternativa: la rendició.

Però aquella reina, valenta i orgullosa, no volia caure de cap de les maneres en mans dels infidels i va optar per una decisió terrible: va trossejar el seu vel i embenant els ulls del seu cavall, va encarar cap al cingle i va llençar-se al galop cap a l'abisme i ella i cavall es precipitaren daltabaix, on varen morir valerosament.

El cavall, un exemplar preciós de raça àrab, potser com a conseqüència de voler frenar en el darrer moment, va deixar gravada la seva petjada a la roca.

Si algun cop pugeu a Siurana i us acosteu prop de l'esgarriós cingle, hi podreu veure la senyal de la petjada que deixà el cavall de Abd-el-Azia, l'última reina mora que va haver-hi als països catalans.



Cingles de Siurana

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

**TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN**

**MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM GRATIS"**

Av. Pas d'Arró, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA

UN POBLE NOU QUE VE DE TRAMUNTANA (CAPÍTOL IV)

Més enllà de les fronteres del món romà, per terres germàniques i fins per les estepes, uns altres pobles cercaven un país on establir-se. Els romans que, en el fons, els temien, els anomenaven bàrbars, com volent dir estrangers. Aquests pobles anaven penetrant en onades migratòries, eren ferotges i cruels i venien en so de guerra. Burgundis, alans, hunns, visigots, vàndals, francs, saxons, sueus, ostrogots, llombards, vet aquí els pobles invasors.

Moltes tribus bàrbares, principalment els gots, sentien una gran admiració per l'Imperi romà i ben aviat es van convertir al cristianisme. Aquesta raça indòmita i estrangera es va dividir en dues branques: els visigots, que arrelaren a l'Occident i els ostrogots a l'Orient.

Els visigots, venint de tramuntana i manats per Alaric, saquejaren Roma l'any 410 i després penetraren pels Pirineus, a les terres de la Tarragonesa. Eren un poble ferotge i impetuós, estimaven la llibertat i es donaven al joc i a la beguda. Però eren hospitalaris i respectaven molt la paraula donada. Ataülf era el rei de les hordes que entraren a Hispània.

Aquest guerrier va maridar Gal·la Plàcidia, germana de l'emperador romà Honori. Ataülf va conquerir les terres catalanes i el Migdia francès. Va triar Barcino (la Barcelona actual), ciutat oberta al mar, com a llur capital, però va morir assassinat i no va perdurar aquell reialme.

Els visigots van estendre els seus dominis més enllà de l'Ebre i van triar Toledo com la nova capital d'Hispània, quedant la nostra terra només com una província. La prefiguració d'uns països catalans va resultar, doncs, fallida.

Anys més tard, Paulus, general visigot del rei Vamba, va ser proclamat rei de les terres catalanes i del Llenguadoc per Hilderic, comte de Nîmes i per Ransind, duc de Tarragona.

Aquella va ser la primera revolta d'independència contra la monarquia centralitzadora de Toledo.

El regnat de Paulus, tanmateix, no va perdurar temps. Vamba, el rei visigot més poderós, recluta l'any 673 un gran exèrcit per a sotmetre aquell rebrot independentista i conquereix Lleida, Barcelona i Girona penetrant al Rosselló i capturant Ransind. Després, s'endinsà cap a la Septimània i ocupà Narbona, Besiers, Magalona i Nîmes, derrotant Paulus, després d'un fort assetjament marítim.

A l'any 680, Vamba fou víctima d'una conspiració tramada per l'arquebisbe Julià de Toledo i abdicà, nomenant com a successor seu Ervigi.

Eren temps de revoltes i moviments de conquesta. Al sud, per les terres del nord d'Àfrica, un poble poderós i fanàtic començava a fer-se molt fort. Volien penetrar a Europa i el camí més curt era la península ibèrica. L'Islam somniava amb les terres fèrtils dels visigots.



Europa al segle V



Coronació de Paulus

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

EL COS: UN AMIC NOSTRE

EL DÀLMATA



Els dàlmates són gossos de nacionalitat iugoslava, malgrat que no tothom està d'acord amb aquesta afirmació. És una raça molt antiga, ja que s'han trobat imatges d'aquest gos en baixos relleus egipcis i frescs hel·lènics.

És un gos musculat i de línies simètriques que té una alçada entre 50 i 60 cm i que pesa al voltant de 25kg.

El seu cap és allargat, amb un morro vigorós i una cua forta, fina i llarga. El seu pèl és curt, dens i lluent, mentre que el seu color és veritablement típic: blanc amb taques negres. Els cadells són, normalment, blancs al moment de néixer.

Com més abundoses són les taques més preuat i car és el gos.

Els seus ulls, negres o marrons, són arrodonits i d'expressió intel·ligent.

El dàlmata és un gos de personalitat serena, sensible, fidel i independent. És un gos fàcil de educar i que necessita de la companyia de l'home, sinó cau dins d'una melangia perillosa. És un animal molt adequat per als nens, ja que li agrada jugar amb ells.

Dotat d'una gran memòria, recorda molts anys després qualsevol maltractament sofert.

A l'edat mitjana se'l considerava com un gos vulgar però, durant el segle XVIII, va augmentar considerablement la seva popularitat com a gos de passeig i de companyia, ja que seguia infatigablement els seus amos encara que anessin a peu, a cavall o amb carruatge.

És un animal molt net, ja que evita trepitjar els bassals i el fangueig i li agrada molt l'aigua i el sabó.

És important alimentar-lo bé i fer-lo córrer cada dia, per evitar que s'engreixi. Aquest gos s'ha fet famós gràcies al film de Disney, "101 Dàlmates".



Parpalhòla 

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA
VAL D'ARAN

ERA MOLA

(de BALAGUERA)

PRONTO MODA
LENCERÍA Y MARROQUINERÍA



CHEVIGNON

Timberland 



GRAUËR EDUARD AUNÓS, n.º 2
Tel./Fax 973 64 74 15
25550 BOSSÒST

C/ Baños, n.º 6
Tel. 973 64 72 68
25540 - LES

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L. PERFECTO BREA

C/dera Closa, 18
25550 BOSSOST

Tel. y Fax : 973 64 73 21
Mòvil : 679 43 96 55

Forn de Pa Xarcuteria



Flena

C/ l'hotel, 8
Tel. 973 64 82 67
BOSSOST (Lleida)

SEUR

POL. IND. MIJARAN, N.º 8
25530 VIELHA
Tel. 973 64 05 88 - Fax 973 64 28 03

ALTISPORT

RAFTING
BARRANQUISMO
HIDROSPEED...



C/ des Arroquets, 3
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Tel./Fax 973 64 27 93

Tel. Mòbil 639 31 29 32

<http://www.aranweb.com/altisport>

VOLTARAN QUADS

EXCURSIONES
CIRCUITO CERRADO
INFANTIL Y ADULTOS

TEL. 676 30 53 20

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST

SUPER CAFE RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST

Tel./Fax 973 64 73 51



Supermercat ETH GRAUER

MERCASTELLÓ S.L.



• Vins i licors

• Pernils i embotits



• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSÒST • Val d'Aran





RESTAURANT "Et Restillé"

CUINA ARANESA
(TANCAT ELS DIUMENGES)

Tel. 973 64 15 39

GAROS (Val d'Aran)



Mercè Vilanova

Floristeria *Florstil*

SERVEI INTERFLORA

Lliuraments a domicili

Pas d'Arro, 23 - C
Tel.-Fax 973 640 188
25530 VIELHA (Lleida)



azulmed

DIAGO
CERAMICAS



**Pavimentos y
revestimientos cerámicos**

Cabinas y baños de hidromasaje

Sanitarios, grifería y accesorios



Ronda Sur, 29
Tel. 964 245 497
Fax 964 245 617
CASTELLÓN

Av. Garona, s/n
Edificio Eth Palai
Tel./Fax 973 641 701
VIELHA

Eth Corneret de Mobleart

ROBA DE CASA

Plaça Sant Orenç, nº 2 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 17 83



ACUDITS

La nova criada li diu a la senyora :

- Fins i tot a l'hivern es dutxa la senyoreta? Això es un vici que li costarà un refredat.
- No és un vici, és una virtut. L'aigua no refreda ningú -replica la senyora.
- No digui això. Jo em vaig rentar l'any passat i encara no m'ha marxat el catarro. Per això no toco l'aigua.
- Sorpresa, l'ama de casa li pregunta: Llavors, com frega vostè els plats?.
- No els frego. Els dono a llepar als gossos.

Un jove molt vanitos, ensenya als seus amics el nou cotxe que s'acaba de comprar.

- I aquest aparell, què és? - li pregunta un.
- Es un compte-revolucions -li respon l'amo de l'automòbil.
- Home...! li diu el burelta, pots demanar-li que ens expliqui la Revolució francesa...?



Forges

LA SARDANA

La sardana és la dansa més bella de totes les danses que es fan i es desfan és la dansa sincera d'un poble que estima i avança donant-se les mans

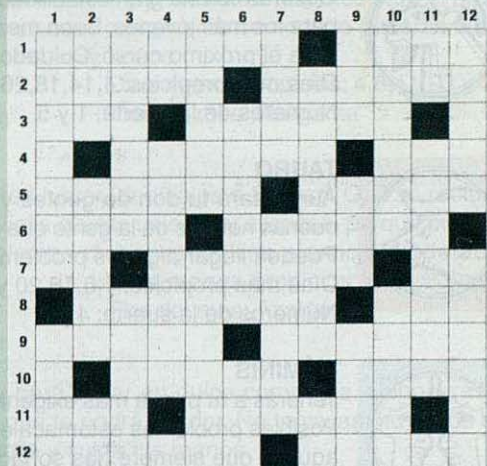
SOPA DE LLETRES

Trobeu 14 ciutats de Catalunya, capitals de comarca

B	F	N	J	E	L	G	A	S	E	R	N	A	M
O	S	A	N	O	R	I	G	P	O	N	C	H	L
G	R	A	N	O	L	L	E	R	S	A	L	E	X
H	D	K	Q	U	N	P	J	U	M	U	L	C	I
M	A	C	M	I	A	K	E	R	P	Q	E	T	G
G	N	A	E	N	J	L	O	R	U	G	I	K	U
L	O	R	N	F	L	R	E	T	I	L	D	P	A
O	L	O	T	O	D	U	I	A	G	A	E	L	
N	E	R	P	Q	G	F	O	U	C	S	Y	B	A
A	C	I	L	A	H	A	D	S	E	O	J	I	D
O	R	P	L	H	V	B	R	G	R	T	S	B	A
R	A	A	B	Q	S	U	E	R	D	R	M	K	T
D	B	I	J	C	K	G	M	D	A	O	U	I	F
L	L	E	D	A	B	A	S	F	H	T	C	P	A

ENCREUAT N° 4

Agost 2001



HORIZONTALS

- 1- S'omple a cops de pala, més per diversió que per treball forçat. Tot el dinar d'anada, només un mos de tornada.
- 2- Homes de poca fe. Expositor de pins i clavells.
- 3- Irrigació agrària. Casa de culte. Busques a les tres.
- 4- El cap del reu. Animar el que sembla mort. Fil embolicat.
- 5- Una especialista en millorar el nostre punt de vista. Somiatruites que encara no ha perdut tota la il·lusió.
- 6- La millor època per acabar esquilat. Condemnar a les penes eternes.
- 7- Una L al davant, les fa al·lucinar. Veremis. Ganàpia xato.
- 8- Moure el cap de dalt a baix. Passerells, gamarussos i mussols.
- 9- Avivem el foc. Galtes que no envermelleixen si no és amb una bona pallissa.
- 10- Cap de vedella. Campaments nòmades. Compleix la pena a galeres.
- 11- Distret. Clar i transparent, que deixa entreveure un dia fantàstic. Obre la llaua.
- 12- Planta baixa que serveix d'aixopluc. Convidat a declarar.

VERTICALS

- 1- Els collars més vils. Devot de la Verge del Puny.
- 2- S'ajusta perfectament a les dates. L'arbre que ha aconseguit que li treguin un pes de sobre. A les portes del ministeri.
- 3- Representants del Papa en un concili. El més prim de la cassola.
- 4- Una mica de lucidesa. Rattlariu de la roba amb diferents colors. Al fons del mar.
- 5- Pal d'hoquei. Muntada, tota la flota naval.
- 6- Un toc de distinció. Fugim cap a Suïssa amb el maletí replet. Mor content, en arribar al mar.
- 7- Afecció que no deixa respirar molta canalla. Transforma la tigressa ferotge en una gateta manyaga.
- 8- Esclafarà el poble per la força. Delimiten un flanc.
- 9- Té el bon gust de lligar amb l'oli. Línies avocàliques. Enganyà sense avís previ.
- 10- L'amo sap agafar-la pel mànec. Si és doble, ho porta en secret.
- 11- Nap escapçat. Buxem. Al peu de la lletra.
- 12- Tallis de soca-rel. Tres minuts d'estomacades en nom de l'esportivitat.



ARIES

Gozarás de una gran estabilidad en el aspecto laboral. Buenos momentos románticos para los más jóvenes. Buen mes para hacer el viaje soñado. Trabaja en tus proyectos para el próximo curso. Cuidado con posibles infecciones bucales.

Días más propicios: 4, 14, 18, 26 y 31

Días menos propicios: 1, 9, 16, 22 y 29.

Números de la suerte: 1 y 5

Flor del mes: Azucena.



TAURO

Aumentará tu don de gentes y tu facilidad para contactar con el mundo. Tendrás buenas noticias de la gente que quieres. Buen mes para hacer deporte y excursiones. Pueden llegar algunos problemas económicos. Bien de salud.

Días más propicios: 1, 6, 16, 20 y 29

Días menos propicios: 4, 11, 18, 24 y 31

Números de la suerte: 4 y 8

Flor del mes: Jacinto.



GÉMINIS

Tendrás a tu pareja más exigente de lo habitual. No es un mes adecuado para viajar. Posibles problemas estomacales. Aprovecha para darte algún capricho o comprarte aquello que siempre has soñado. Recibirás una visita inesperada.

Días más propicios: 4, 9, 18, 22 y 31

Días menos propicios: 6, 14, 20 y 26.

Números de la suerte: 1 y 5

Flor del mes: Nenúfar.



CÁNCER

Venus ingresa en tu signo y con ello te sentirás mejor en el amor. Durante este mes, la vida te sonreirá y conseguirás varios de tus propósitos. Ten cuidado con la salud de tus pies. Buen mes para realizar inversiones económicas.

Días más propicios: 6, 11, 20 y 24

Días menos propicios: 1, 9, 17, 22 y 29.

Números de la suerte: 2 y 3

Flor del mes: Amapola.



LEO

Tendrás algo de nostalgia durante este mes. Buenas vibraciones en lo que respecta al dinero. No atiendas la llamada de una persona desconocida. Disfrutarás de buena salud y es conveniente que realices un largo viaje.

Días más propicios: 9, 14, 22 y 26

Días menos propicios: 4, 11, 18, 24 y 31

Números de la suerte: 2 y 6

Flor del mes: Geranio.



VIRGO

Practica la prudencia y la discreción durante la primera quincena. El Sol entrará en tu signo y te proporcionará buenos momentos económicos. Vigila tu salud, pues tendrás riesgo de posibles resfriados. Pide la colaboración de tus amigos más allegados.

Días más propicios: 1, 11, 16, 24 y 29

Días menos propicios: 6, 14, 20 y 26.

Números de la suerte: 0 y 7

Flor del mes: Narciso.



LIBRA

Te costará cuidar tu imagen frente a los demás. Buenas perspectivas económicas y posible suerte en la lotería. Cuidado con el hígado; no bebas en exceso. Excelentes avances en el plano socioprofesional.

Días más propicios: 3, 14, 18, 26 y 31

Días menos propicios: 1, 9, 16, 22 y 28

Números de la suerte: 3 y 8

Flor del mes: Dalia



ESCORPIO

Buenas oportunidades de progreso en lo social y profesional. Mal mes para el amor y los viajes. El consejo es que te quedes en casa, verás como te lo pasarás bien. La salud durante el mes de agosto será muy buena.

Días más propicios: 1,6,16,20 y 29

Días menos propicios: 4,8,11,23 y 30

Números de la suerte: 1 y 4

Flor del mes: Margarita



SAGITARIO

Cuidado con los gastos; si los quieres hacer, dedícalos a la casa. Quizás recibas un regalo de una persona cercana. Vigila ciertas uniones y alianzas, porque pueden ser peligrosas. Puedes tener problemas musculares. Haz ejercicio moderado.

Días más propicios: 4,9,18,22 y 29

Días menos propicios: 6,14,20 y 26

Números de la suerte: 1 y 6

Flor del mes: Azahar



CAPRICORNIO

Excelente momento para el amor y para viajar en dulce compañía. Conocerás a alguien importante en los negocios que te podrá ayudar. No te vayas muy lejos de viaje y procura no coger el avión. Vigila y cuida tus manos.

Días más propicios: 2,11,20 y 24

Días menos propicios: 1,9,16,22 y 29

Números de la suerte: 7 y 9

Flor del mes: Alegría de la casa.



ACUARIO

Espera un poco para disfrutar de tus vacaciones. Tendrás que atender ciertos asuntos laborales de importancia. Conocerás a una persona estupenda que te puede ayudar. Posible problemas de acidez de estómago; cuidado con las comidas.

Días más propicios: 3,7,22,25 y 28

Días menos propicios: 2,14,21 y 30

Números de la suerte: 1 y 8

Flor del mes: Lirio azul



PISCIS

Neptuno entra en tu casa y puede acarrear problemas. Buen mes para viajar y para los negocios. Ten cuidado con tus rodillas, haz ejercicio. Escucha el consejo de tus mayores porque te podrán ser de mucha utilidad.

Días más propicios: 3,9,17,20 y 28

Días menos propicios: 4,12,19,25,31

Números de la suerte: 4 y 9

Flor del mes: Crisantemo

SOLUCIONS ALS ENTRETENIMENTS

G	A	L	L	E	D	A		A	P	A	T
A	T	E	U	S		S	O	L	A	P	A
R	E	G		T	E	M	P	L	E		L
R		A	V	I	V	A	R		L	F	I
O	P	T	I	C	A		I	L	L	U	S
T	O	S	A		D	A	M	N	A	R	
S	D		R	A	I	M	I	S		G	A
A	F	I	R	M	A	R		A	U	S	
A	T	I	E	M		N	A	T	G	E	S
V		D	U	A	R	S		R	E	M	A
A	M	E		D	I	A	F	A	N		L
R	I	U	R	A	U		C	I	T	A	T

B	F	N	J	E	L	G	A	S	E	R	N	A	M
O	S	A	N	O	R	I	G	P	O	N	C	H	L
G	R	A	N	O	L	L	E	R	S	A	L	E	X
H	D	K	Q	U	N	P	J	U	M	L	C	I	
M	A	C	M	I	A	K	E	R	P	Q	E	T	G
G	N	A	E	N	J	L	O	R	U	G	I	K	U
L	O	R	N	F	L	R	E	T	I	L	D	P	A
O	L	O	T	O	D	U	I	A	G	A	A	E	L
N	E	R	P	Q	G	F	O	U	C	S	Y	B	A
A	C	I	L	A	H	A	D	S	E	O	J	I	D
O	R	P	L	H	V	B	R	G	R	T	S	B	A
R	A	A	B	Q	S	U	E	R	D	R	M	K	T
D	B	I	J	C	K	G	M	D	A	O	U	I	F
L	L	E	D	A	B	A	S	F	H	T	C	P	A

RESTAURANT ERA COVA

Passeig Eduard Aunòs, 24
(Carretera a Francia)
25550 - BOSSÒST

Para reservas, teléfono:
973 64 82 09



ETH AUET

**ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTOS DE LA LLAR**

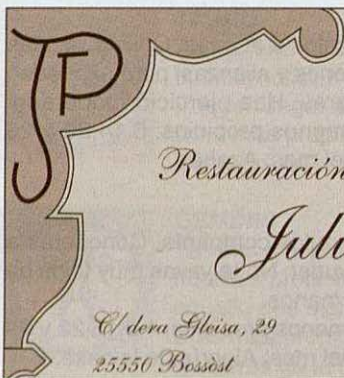
C/ Casteth, 10
25530 VIELHA

Tel. 973 640 220
Mòbil 620 860 241



La Perruqueria

Pas d'Arró, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA



**CARPINTERIA
EBANISTERIA**

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

C/ dera Gleisa, 29
25550 Bessost

Tel. i Fax: 973 64 81 87
Mòbil 677 59 56 81



Joana & Erika

**TINTORERIA
LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO **ELURRA**

(FINAL RAMPA)

Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99

JARDINS D'ANGLADES

¡Nuevas promociones!
en el centro de Vielha



CASAS ARANESAS ADOSADAS

- CON JARDÍN PROPIO
- GARAJE PARA 2 COCHES
- CALEFACCIÓN A GAS
- SUPERFICIE 220 M²

APARTAMENTOS Y DÚPLEX

- PARKING Y TRASTERO
- SUPERFICIE 70 M²
- CHIMENEA
- CALEFACCIÓN A GAS

APARTHOTEL

- 24 APARTAMENTOS CON PARKING
- LOCALES COMERCIALES



Era Inmobiliària

COMPRA - VENTA - ALQUILER

- CASAS ARANESAS
- APARTAMENTOS
- TERRENOS
- ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

*Dinamismo actual
con el buen hacer
de siempre*

Av. Pas d'Arró, 25 - 25530 VIELHA (Lleida)

Tel. 973 64 30 55 - Fax 973 64 30 36 - Móvil 649 475 253

IMMOBILIARI

ESCUHAU - Casa de cuatro habitaciones con parking privado. Cuatro baños. Amplio salón con chimenea. Muy luminosa. Superficie 205 m². Muebles opcionales. Precio interesante. Tel. 973 64 26 25

VIELHA - Dúplex bajo-tejado en el centro de Vielha. Cuatro habitaciones y dos amplios baños completos, recién reformados. Cocina también recién reformada. Acabados en madera. Todas las estancias son exteriores. Trastero incluido. Con chimenea y

calefacción de propano. Hilo musical. Tel. 973 64 26 25

ES BORDES - Casa adosada en Es Bordes. Tres habitaciones. Amueblada. Parking privado. Tel. 973 64 26 25

VIELHA - Fincas rústicas en la Ribera de Vielha y Sarraera. Tel. 973 64 30 81

BETRÈN - Dúplex bajo tejado en el complejo Elurra de Betrèn. Cuatro amplias habitaciones. Tres baños completos. Cocina a reformar. Con chimenea, dos plazas de parking y amplio trastero. Amueblado. Todas

las habitaciones son exteriores. Tres ascensores y servicio de portería. Superficie: 116 m². Tel. 973 64 26 25

TORREDEMBARRA - (Costa Dorada) Apartamentos nuevos a 50 m de la playa, con piscina. Tel. 973 64 26 25.

FEINA

Taller mecánico de Vielha precisa chapista pintor y mecánico electricista. Buen sueldo. Tel. 670 221 101

Ferretería AGUILERA

Droguería - Menaje
C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSOST - Val d'Aran



TALLER MECÁNICO MARCELO CASTET

REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES
VENTA DE BICICLETAS

C/ Pletot, n.º 62
25550 - BOSSOST

Tel. 973 64 80 62

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A

R E L L O T G E R I A

M A R R O Q U I N E R I A

O B J E C T E S D E R E G A L

Grauèr Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81

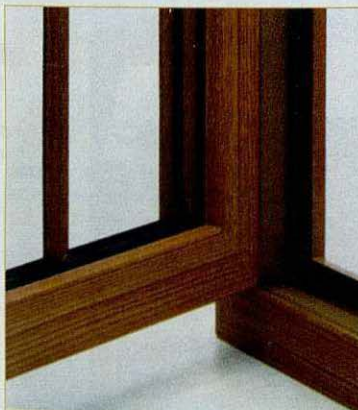


CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.

ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



ViALPE

- NUEVO CONCEPTO DE VENTANA ARANESA, SIN MANTENIMIENTO
- GRAN VARIEDAD DE MODELOS
- AISLAMIENTO TÉRMICO Y ACÚSTICO
 - COLORES Y TEXTURAS TRADICIONALES

Móvil 609 381 553 (Sr. Àlex Ortiz)

SUMINISTRADOR OFICIAL

☐ **FINSTRAL**





Verge des Nheus
Pleta Residencial. Betllan

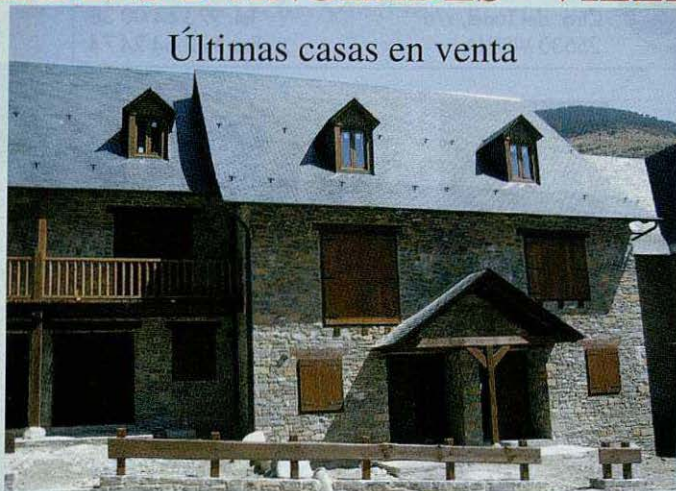
- Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
- Planta baja con jardín privado
- Zona verde comunitaria

VISTAS PANORÁMICAS



JARDINS D'ANGLADES • VIELHA

Últimas casas en venta

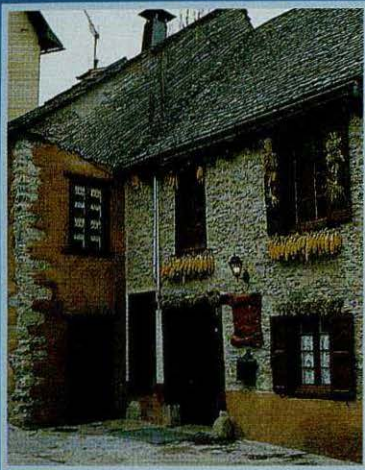


Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 • 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 • Móvil: 653 24 78 42 • Fax 973 64 30 82
www.aranweb.com/habitat • E-mail: habitat@aranweb.com

Candelaria



RESTAURANT

Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



MOTOR SPORT

SALIDAS DESDE AV. MALADETA, 12
DE VIELHA (detrás Palacio de Hielo)
TEL. 973 641 299 - 606 353 382

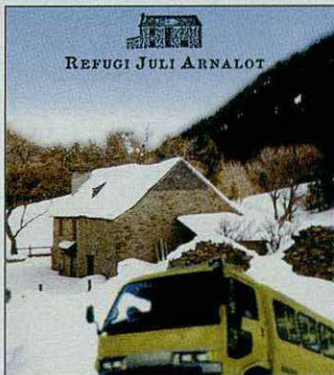
DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES EN QUAD

ADVENTURE



Salidas con mecánico-guía
Pilota tu mismo los QUADS
Intercambio pasajero-piloto
Seguro RC incluido
Diferentes recorridos
y horarios a escoger

REFUGI JULI ARNALOT



REFUGI JULI ARNALOT

Excursions ta Montgarri
Carns a la brasa

Informacion e reserves:
REFUGI JULI ARNALOT
Aubiatge de Marimanha-Montgarri
25598 NAUT ARAN

Tel. 608 99 84 36



Hotel Lacreu

Tel. 973 644 222 · Fax 973 644 243

SALARDÚ
(Val d'Aran - Lleida)



PETIT LACREU

Tel. 973 644 142 · Fax 973 644 243

Rafting . Canoa de aguas bravas . Piragüismo . Hidrospeed .



senderismo . Trekking . Escalada deportiva . Ruta ecuestre

CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA (CAMPING CAUARCA-DEPORTUR)

Cami Paisàs, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)
Tfnos - 973 64 70 45 / 973 64 70 44 FAX - 973 64 8
E-mail - deportur@arrakis.es

DEPORTUR